

列王纪下第十八章译文对照

和合本王下 18:1 以色列王以拉的儿子何细亚第三年，犹大王亚哈斯的儿子希西家登基。

拼音版王下 18:1 Yìsèliè wáng Yīlā de érzi hé xì yà dì sān nián, Yóudà wáng Yāhāsī de érzi Xīxījiā dēng jī.

吕振中王下 18:1 以色列王以拉的儿子何细亚三年、犹大王亚哈斯的儿子希西家登极作王。

新译本王下 18:1 以色列王以拉的儿子何细亚在位第三年，犹大王亚哈斯的儿子希西家登基作王。

现代译王下 18:1 以色列王以拉的儿子何细亚在位的第叁年，亚哈斯的儿子希西家作犹大王。

当代译王下 18:1 以色列王以拉的儿子何细亚王叁年，犹大王亚哈斯的儿子希西家登基。

思高本王下 18:1 以色列王厄拉的儿子曷舍亚叁年，阿哈次的儿子希则克雅登基为犹大王。

文理本王下 18:1 以色列王以拉子何细亚三年、犹大王亚哈斯子希西家即位、

修订本王下 18:1 以拉的儿子以色列王何细亚第三年，犹大王亚哈斯的儿子希西家登基。

KJV 英王下 18:1 Now it came to pass in the third year of Hoshea son of Elah king of Israel, that Hezekiah the son of Ahaz king of Judah began to reign.

NIV 英王下 18:1 In the third year of Hoshea son of Elah king of Israel, Hezekiah son of Ahaz king of Judah began to reign.

和合本王下 18:2 他登基的时候年二十五岁，在耶路撒冷作王二十九年。他母亲名叫亚比，是撒迦利雅的女儿。

拼音版王下 18:2 Tā dēng jī de shíhou nián èr shí wǔ suì, zài Yēlùsǎlěng zuò wáng Èr shí jiǔ nián. tā mǔqīn míng jiào yà bǐ, shì Sǎjiālìyǎ de nǚér.

吕振中王下 18:2 他登极的时候二十五岁；他在耶路撒冷作王二十九年。他母亲名叫亚比，是撒迦利雅的女儿。

新译本王下 18:2 他登基的时候是二十五岁；他在耶路撒冷作王二十九年，他母亲名叫亚比，是撒迦利雅的女儿。

现代译王下 18:2 当时他二十五岁；他在耶路撒冷统治了二十九年。他的母亲叫亚比雅，是撒迦利雅的女儿。

当代译王下 18:2 那时他二十五岁。他在耶路撒冷执政二十九年，母亲亚比是撒迦利雅的女儿。

思高本王下 18:2 他登极时年二十五岁，在耶路撒冷作王凡二十九年；他的母亲名阿彼雅，是则加黎雅的女儿。

文理本**王下 18:2** 时、年二十有五、在耶路撒冷为王、历二十九年、其母名亚比、撒迦利雅女也、
修订本**王下 18:2** 他登基的时候年二十五岁，在耶路撒冷作王二十九年。他母亲名叫亚比，是撒迦利雅的女儿。

KJV 英王下 18:2 Twenty and five years old was he when he began to reign; and he reigned twenty and nine years in Jerusalem. His mother's name also was Abi, the daughter of Zachariah.

NIV 英王下 18:2 He was twenty-five years old when he became king, and he reigned in Jerusalem twenty-nine years. His mother's name was Abijah daughter of Zechariah.

和合本**王下 18:3** 希西家行耶和华眼中看为正的事，效法他祖大卫一切所行的。

拼音版**王下 18:3** Xīxījiā xíng Yēhéhuá yǎn zhōng kàn wéi zhèng de shì, xiàofǎ tā zǔ Dàwèi yī qiè suǒ xíng de.

吕振中**王下 18:3** 希西家行永恒主所看为对的事，都照他的祖大卫一切所行的。

新译本**王下 18:3** 他行耶和华看为正的事，效法他的祖宗大卫一切所行的。

现代译**王下 18:3** 希西家效法他先祖大卫王的榜样，做了上主喜悦的事。

当代译**王下 18:3** 希西家品行端正，完全依照他先祖大卫的榜样去行。

思高本**王下 18:3** 希则克雅行了上主视为正义的事，完全像他祖先达味所行的一样；

文理本**王下 18:3** 希西家行耶和华所悦、悉效其祖大卫所为、

修订本**王下 18:3** 希西家行耶和华眼中看为正的事，效法他祖先大卫一切所行的。

KJV 英王下 18:3 And he did that which was right in the sight of the LORD, according to all that David his father did.

NIV 英王下 18:3 He did what was right in the eyes of the LORD, just as his father David had done.

和合本**王下 18:4** 他废去邱坛，毁坏柱像，砍下木偶，打碎摩西所造的铜蛇，因为到那时以色列人仍向铜蛇烧香。希西家叫铜蛇为铜块（或作“人称铜蛇为铜像”）。

拼音版**王下 18:4** Tā fèi qū tán, huǐhuài zhù xiàng, kǎn xià mùǒu, dá suì Móxī suǒ zào de tóng shé, yīnwèi dào nàshí Yìsèliè rén réng xiàng tóng shé shāoxiāng. Xīxījiā jiào tóng shé wéi tóng kuài (huò zuò rén chēng tóng shé wéi tóng xiàng).

吕振中**王下 18:4** 他把邱坛废去，把崇拜柱子打碎，将亚舍拉神木砍下来，又将摩西所造的铜蛇砸碎，因为到那时以色列人还向铜蛇熏祭；那铜蛇叫做尼忽士但（即：铜的东西）。

新译本**王下 18:4** 他废去邱坛，打碎神柱，砍掉亚舍拉；他又打碎摩西所做的铜蛇，因为直到那些日子，以色列人仍然向它焚香，称它作尼忽士但。

现代译王下 18:4 他除掉山丘上的神庙，拆毁了石柱，砍倒了亚舍拉女神的木柱，又打碎了摩西所造的铜蛇—尼忽士但，因为以色列人民直到那时候还在向它烧香。

当代译王下 18:4 他拆掉高地的神庙，捣毁柱像，砍掉亚舍拉女神的神像，打碎摩西所造的铜蛇，因为当时以色列人仍向铜蛇烧香。希西家只叫铜蛇为铜块。

思高本王下 18:4 他废除了高丘，毁坏了石柱，砍倒了木偶，打碎了梅瑟所制造的铜蛇，因为直到那时，以色列子民仍向铜蛇焚香，称为乃胡市堂。

文理本王下 18:4 废崇邱、毁其柱、斫木偶、昔摩西所作之铜蛇、至今以色列人对之焚香、希西家碎之、称曰铜块、

修订本王下 18:4 他废去丘坛，毁坏柱像，砍下亚舍拉，打碎摩西所造的铜蛇，因为到那时以色列人仍向铜蛇烧香。人叫铜蛇为尼忽士但。

KJV 英王下 18:4 He removed the high places, and brake the images, and cut down the groves, and brake in pieces the brasen serpent that Moses had made: for unto those days the children of Israel did burn incense to it: and he called it Nehushtan.

NIV 英王下 18:4 He removed the high places, smashed the sacred stones and cut down the Asherah poles. He broke into pieces the bronze snake Moses had made, for up to that time the Israelites had been burning incense to it. (It was called Nehushtan.)

和合本王下 18:5 希西家倚靠耶和华以色列的神，在他前后的犹大列王中没有一个及他的。

拼音版王下 18:5 Xīxījiā yǐkào Yēhéhuá Yǐsèliè de shén, zài tā qián hòu de Yóudà liè wáng zhōng méiyǒu yī gè jí tāde.

吕振中王下 18:5 希西家所倚靠的是永恒主以色列的神；在他以后犹大列王中没有一个能比得上他的；他以前也没有。

新译本王下 18:5 他倚靠耶和华以色列的神，在他以前或以后的犹大列王中，没有像他的。

现代译王下 18:5 希西家信靠上主—以色列的神；犹大国，在他以前或以后，没有一个王像他一样。

当代译王下 18:5 希西家坚信主以色列的神，在他前后的犹大列王中没有一个可与他相比。

思高本王下 18:5 他信赖上主以色列的天主；在他前后的犹大列王中，没有一个可与他相比的。

文理本王下 18:5 惟倚恃以色列之神耶和华、其前后犹大列王中、无如之者、

修订本王下 18:5 希西家倚靠耶和华—以色列的神，在他之前和在他之后的犹大列王中没有一个像他一样的。

KJV 英王下 18:5 He trusted in the LORD God of Israel; so that after him was none like him among all the kings of Judah, nor any that were before him.

NIV 英王下 18:5 Hezekiah trusted in the LORD, the God of Israel. There was no one like him

among all the kings of Judah, either before him or after him.

和合本王下 18:6 因为他专靠耶和华，总不离开，谨守耶和华所吩咐摩西的诫命。

拼音版王下 18:6 Yīnwei tā zhuān kào Yēhéhuá, zǒng bù líkāi, jǐn shǒu Yēhéhuá suǒ fēnfu Móxī de jièmìng.

吕振中王下 18:6 他紧附着永恒主，总不离开、而不跟从他；他乃是谨守永恒主所吩咐摩西的诫命。

新译本王下 18:6 他忠于耶和华，没有转离不跟从他，谨守他的吩咐，就是他曾吩咐摩西的。

现代译王下 18:6 他忠于上主，从来没有违背上主；他小心谨慎地遵守上主给摩西所有的诫命。

当代译王下 18:6 他倚靠主，紧随不离，谨守主颁给摩西的诫命，

思高本王下 18:6 他依靠上主，紧随不离，谨守上主颁给梅瑟的诫命。

文理本王下 18:6 以其依附耶和华、从之弗离、遵守其所谕摩西之诫命、

修订本王下 18:6 因为他紧紧跟随耶和华，谨守耶和华所吩咐摩西的诫命，总不离开。

KJV 英王下 18:6 For he clave to the LORD, and departed not from following him, but kept his commandments, which the LORD commanded Moses.

NIV 英王下 18:6 He held fast to the LORD and did not cease to follow him; he kept the commands the LORD had given Moses.

和合本王下 18:7 耶和华与他同在，他无论往何处去，尽都亨通。他背叛、不肯事奉亚述王。

拼音版王下 18:7 Yēhéhuá yǔ tā tóng zài, tā wú lùn wǎng hé chù qù jìn dōu hēng tōng. tā bèi pǎn, bù kěn shì fèng Yà shù wáng.

吕振中王下 18:7 永恒主和他同在；无论他出战到哪里去，尽都亨通；他背叛了亚述王，不肯臣服于他。

新译本王下 18:7 耶和华和他同在，他所有的征战都得到成功。他背叛亚述王，不再臣服他。

现代译王下 18:7 因此上主跟他同在；他所做的一切事都很顺利。他反抗亚述皇帝，不肯屈服他。

当代译王下 18:7 因此主与他同在，他无论做甚麽，尽都顺利。他既脱离了亚述王的牵制，不再向他称臣，

思高本王下 18:7 因此，上主与他同在，他无论作什麽，必都顺利，且摆脱了亚述王的羁绊，不再作他的藩属；

文理本王下 18:7 耶和华与之偕、凡其所往、无不亨通、背亚述王、不臣服之、

修订本王下 18:7 耶和华与他同在，他无论往何处去尽都亨通。他背叛亚述王，不服事他。

KJV 英王下 18:7 And the LORD was with him; and he prospered whithersoever he went forth: and he rebelled against the king of Assyria, and served him not.

NIV 英王下 18:7 And the LORD was with him; he was successful in whatever he undertook. He

rebelled against the king of Assyria and did not serve him.

和合本王下 18:8 希西家攻击非利士人，直到迦萨，并迦萨的四境，从了望楼到坚固城。

拼音版王下 18:8 Xīxījiā gōngjī Fēilìshì rén, zhídào Jiāsà, bìng Jiāsà de sì jìng, cóng le wàng lóu dào jiāngù chéng.

吕振中王下 18:8 希西家攻击非利士人、直到迦萨、和迦萨四境，从了望人的雉楼到有堡垒的城。

新译本王下 18:8 他攻击非利士人，直到迦萨和它的四境，从哨站以至设防城。

现代译王下 18:8 他打败非利士人，把他们的土地，从小村到大城，包括迦萨和周围地区，都占领了。

当代译王下 18:8 又击败了非利士人，直攻打到迦萨，占领了他们的土地，从了望台至坚固城全部拆毁。

思高本王下 18:8 又击败了培肋舍特人，直追到迦萨，占领了他们的土地，攻取了守望台和坚城。

文理本王下 18:8 击非利士人、至于迦萨、与其四境、自戍楼以及坚城、○

修订本王下 18:8 希西家攻击非利士人，直到迦萨，以及所属的领土，从了望楼到坚固城。

KJV 英王下 18:8 He smote the Philistines, even unto Gaza, and the borders thereof, from the tower of the watchmen to the fenced city.

NIV 英王下 18:8 From watchtower to fortified city, he defeated the Philistines, as far as Gaza and its territory.

和合本王下 18:9 希西家王第四年，就是以色列王以拉的儿子何细亚第七年，亚述王撒幔以色列上来围困撒马利亚。

拼音版王下 18:9 Xīxījiā wáng dì sì nián, jiù shì Yǐsèliè wáng Yīlā de érzi hé xì yà dì qī nián, Yàshù wáng sǎ màn yǐ sè shàng lái wéi kùn sā Mǎliyà.

吕振中王下 18:9 希西家王四年、就是以色列王以拉的儿子何细亚七年、亚述王撒幔以色列上来攻击撒玛利亚，围困它。

新译本王下 18:9 希西家王在位第四年，就是以色列王以拉的儿子何细亚在位第七年，亚述王撒幔以色列上来攻击撒玛利亚，把城围困；

现代译王下 18:9 希西家在位的第四年，也就是何细亚王统治以色列的第七年，亚述皇帝撒幔以色列侵略以色列，围攻撒马利亚。

当代译王下 18:9 希西家王四年，即以以色列王何细亚七年，亚述王撒幔以色列兴兵攻打撒马利亚，把城团团围困。

思高本王下 18:9 希则克雅王四年，即以以色列王厄拉的儿子曷舍亚七年，亚述王沙耳玛乃色来进攻撒玛黎雅，围困了这城；

文理本王下 18:9 希西家王四年、即以以色列王以拉子何细亚七年、亚述王撒幔以色列、上攻撒玛利亚围

之、

修订本王下 18:9 希西家王第四年，也就是以拉的儿子以色列王何细亚第七年，亚述王撒幔以色上来围困撒玛利亚。

KJV 英王下 18:9And it came to pass in the fourth year of king Hezekiah, which was the seventh year of Hoshea son of Elah king of Israel, that Shalmaneser king of Assyria came up against Samaria, and besieged it.

NIV 英王下 18:9In King Hezekiah's fourth year, which was the seventh year of Hoshea son of Elah king of Israel, Shalmaneser king of Assyria marched against Samaria and laid siege to it.

和合本王下 18:10过了三年就攻取了城。希西家第六年，以色列王何细亚第九年，撒马利亚被攻取了。

拼音版王下 18:10Guō le sān nián jiù gōng qǔ le chéng. Xīxījiā dì liù nián, Yìsèliè wáng hé xī à yà dì jiǔ nián, sǎ Mǎlià bèi gōng qǔ le.

吕振中王下 18:10 过了三年、就攻取了（原文：他们就攻取）它。希西家六年、以色列王何细亚九年、撒玛利亚被攻取了。

新译本王下 18:10 过了三年，他们就攻取了撒玛利亚。希西家在位第六年，就是以色列王何细亚在位第九年，撒玛利亚被攻取了。

现代译王下 18:10 撒马利亚在被围困的叁年后陷落了；这是希西家在位的第六年，何细亚在位的第九年发生的。

当代译王下 18:10 叁年之后，就是希西家王六年，以色列何细亚王九年，撒马利亚终于失陷。

思高本王下 18:10 叁年年底攻下，即希则克雅王六年，以色列王曷舍亚九年，撒玛黎雅失陷。

文理本王下 18:10 越至三年取之、即希西家六年、以色列王何细亚九年、撒玛利亚陷、

修订本王下 18:10 过了三年，他们攻取了城。希西家第六年，以色列王何细亚第九年，撒玛利亚被攻取了。

KJV 英王下 18:10And at the end of three years they took it: even in the sixth year of Hezekiah, that is the ninth year of Hoshea king of Israel, Samaria was taken.

NIV 英王下 18:10At the end of three years the Assyrians took it. So Samaria was captured in Hezekiah's sixth year, which was the ninth year of Hoshea king of Israel.

和合本王下 18:11亚述王将以色列人掳到亚述，把他们安置在哈腊与歌散的哈博河边，并玛代人的城邑，

拼音版王下 18:11Yàshù wáng jiāng Yìsèliè rén lǔ dào Yàshù, bǎ tāmen ānzhì zài hā xī yǔ gē sǎn de hā bó hé biān, bìng Mǎdìyà rén de chéngyì.

吕振中王下 18:11 亚述王使以色列人流亡到亚述，把他们安置在哈腊和歌散的哈博河边、跟玛代人的

城市；

新译本王下 18:11 亚述王把以色列人掳到亚述去，把他们徙置在哈腊、哈博河和歌散河，以及玛代人的城里；

现代译王下 18:11 亚述皇帝把以色列人掳到亚述，使他们散居在哈腊城、歌散区的哈博河附近，和米底亚人的城市。

当代译王下 18:11 亚述王把以色列人掳到亚述，安置在哈腊与歌散的哈博河一带和玛代人的城邑里。

思高本王下 18:11 亚述王遂将以色列人掳往亚述，徙置在哈拉黑和靠近哥仓河的哈波尔，以及玛待各城内。

文理本王下 18:11 亚述王虏以色列人至亚述、置于哈腊与歌散之哈博河滨、及玛代诸邑、

修订本王下 18:11 亚述王把以色列人掳到亚述，安置在哈腊与歌散的哈博河边，以及玛代人的城镇。

KJV 英王下 18:11 And the king of Assyria did carry away Israel unto Assyria, and put them in Halah and in Habor by the river of Gozan, and in the cities of the Medes:

NIV 英王下 18:11 The king of Assyria deported Israel to Assyria and settled them in Halah, in Gozan on the Habor River and in towns of the Medes.

和合本王下 18:12 都因他们不听从耶和华他们 神的话，违背他的约，就是耶和华仆人摩西吩咐他们所当守的。

拼音版王下 18:12 Dōu yīn tāmen bù tīng cóng Yēhéhuá tāmen shén de huà, wéibèi tāde yuē, jù shì Yēhéhuá púrén Móxī fēnfu tāmen suǒ dāng shǒu de.

吕振中王下 18:12 因为他们不听永恒主他们的神的声音，反而越犯了他的约；凡永恒主的仆人摩西所吩咐的、他们都不听、不遵行。

新译本王下 18:12 这是因为他们不听从耶和华他们 神的话，违背他的约；耶和华的仆人摩西吩咐的一切，他们都不听从，不遵行。

现代译王下 18:12 撒马利亚陷落是因为以色列人没有听从上主—他们的神，违背了上主跟他们所立的约，不遵守上主的仆人摩西所颁布的一切法律。他们不听从，也不遵守。

当代译王下 18:12 以色列人这样的下场，是因为他们不服从主神，违背了他仆人摩西所颁布的盟约和律例。

思高本王下 18:12 这是因为他们没有听从上主，他们天主的声音，违反了他的盟约：凡上主的仆人梅瑟所吩咐的，他们一概没有听从，也没有遵行。

文理本王下 18:12 因彼不从其神耶和华之言、违背其约、凡耶和华仆摩西所命者、不听不守之、○

修订本王下 18:12 这是因为他们不听从耶和华—他们的神的话，违背了他的约；他们既不听从，也不遵行耶和华仆人摩西一切所吩咐的。

KJV 英王下 18:12 Because they obeyed not the voice of the LORD their God, but transgressed

his covenant, and all that Moses the servant of the LORD commanded, and would not hear them, nor do them.

NIV 英王下 18:12 This happened because they had not obeyed the LORD their God, but had violated his covenant--all that Moses the servant of the LORD commanded. They neither listened to the commands nor carried them out.

和合本王下 18:13 希西家王十四年，亚述王西拿基立上来攻击犹大的一切坚固城，将城攻取。

拼音版王下 18:13 Xīxījiā wáng shí sì nián, Yàshù wáng xī ná jī lì shàng lái gōngjī Yóudà de yīqiè jiāngù chéng, jiāng chéng gōng qǔ.

吕振中王下 18:13 希西家王十四年、亚述王西拿基立上来攻击犹大的一切堡垒城，将城夺取。

新译本王下 18:13 希西家王在位第十四年，亚述王西拿基立上来攻击犹大所有的设防城，占据了它们。

现代译王下 18:13 希西家王在位的第十四年，亚述皇帝西拿基立攻打犹大的设防城镇，加以占领。

当代译王下 18:13 希西家王十四年，亚述王西拿基立起兵攻取了犹大所有设防的城邑，

思高本王下 18:13 希则克雅王十四年，亚述王散乃黑黎布前来进攻犹大的一切坚城，都占领了。

文理本王下 18:13 希西家王十四年、亚述王西拿基立、上攻犹大诸坚城取之、

修订本王下 18:13 希西家王十四年，亚述王西拿基立上来攻击犹大的一切坚固的城，将城攻取。

KJV 英王下 18:13 Now in the fourteenth year of king Hezekiah did Sennacherib king of Assyria come up against all the fenced cities of Judah, and took them.

NIV 英王下 18:13 In the fourteenth year of King Hezekiah's reign, Sennacherib king of Assyria attacked all the fortified cities of Judah and captured them.

和合本王下 18:14 犹大王希西家差人往拉吉去见亚述王说：“我有罪了！求你离开我，凡你罚我的，我必承当。”于是，亚述王罚犹大王希西家银子三百他连得，金子三十他连得。

拼音版王下 18:14 Yóudà wáng Xīxījiā chāi rén wǎng Lājí qù jiàn Yàshù wáng, shuō, wǒ yǒu zuì le, qiú nǐ líkāi wǒ. fán nǐ fá wǒde, wǒ bì chéngdāng. yúshì Yàshù wáng fá Yóudà wáng Xīxījiā yínzi sān bǎi tā lián dé, jīnzi sān shí tā lián dé.

吕振中王下 18:14 犹大王希西家差遣人到拉吉去见亚述王说：「我有罪了；求你离开我而回去；凡你所加于我的处罚、我都要承当。」于是亚述王勒令犹大王希西家要纳银子三百担，金子三十担。

新译本王下 18:14 犹大王希西家派人往拉吉去见亚述王说：“我有罪了，请你离我回去吧，你们加于我的处分，我必承当。”于是亚述王罚了犹大王希西家九百公斤银子和一百八十公斤金子。

现代译王下 18:14 希西家派人到拉吉去见西拿基立王，说：「我错了；请停止攻打吧！我愿付上你所要求的一切。」皇帝回覆要希西家送上一万公斤的银子和一千公斤的金子。

当代译王下 18:14 希西家王就遣使往拉吉见亚述王说：“叛臣知罪了，求你退兵吧！甚麽条件我都愿

意接受。”於是亚述王要求赔偿十公吨银子，一公吨金子，

思高本王下 18:14 犹大王希则克雅於是派遣使者，到拉基士去见亚述王说：「我错了，请你退兵；凡你向我提出的条件，我都接受。」於是亚述王限令犹大王希则克雅缴纳叁百「塔冷通」银子，叁十「塔冷通」金子。

文理本王下 18:14 犹大王希西家遣使往拉吉、见亚述王曰、我获罪矣、求尔离我、凡尔加诸我者、我必负之、亚述王遂定犹大王希西家纳银三百他连得、金三十他连得、

修订本王下 18:14 犹大王希西家派人到拉吉，亚述王那里，说：“我错了，求你撤退离开我；凡你罚我的，我必承当。”于是亚述王罚犹大王希西家三百他连得银子，三十他连得金子。

KJV 英王下 18:14 And Hezekiah king of Judah sent to the king of Assyria to Lachish, saying, I have offended; return from me: that which thou puttest on me will I bear. And the king of Assyria appointed unto Hezekiah king of Judah three hundred talents of silver and thirty talents of gold.

NIV 英王下 18:14 So Hezekiah king of Judah sent this message to the king of Assyria at Lachish: "I have done wrong. Withdraw from me, and I will pay whatever you demand of me." The king of Assyria exacted from Hezekiah king of Judah three hundred talents of silver and thirty talents of gold.

和合本王下 18:15 希西家就把耶和华殿里和王宫府库里所有的银子都给了他。

拼音版王下 18:15 Xīxījiā jiù bǎ Yēhéhuá diàn lǐ hé wánggōng fǔ kù lǐ suǒyǒude yínzi dōu gei le tā.

吕振中王下 18:15 希西家就把永恒主殿里和王宫府库里所有的银子都交出。

新译本王下 18:15 希西家就把耶和华殿和王宫宝库内所有的金子都给了他。

现代译王下 18:15 希西家把圣殿和王宫宝库里的银子都送过去，

当代译王下 18:15 希西家只好搜集了圣殿和国库里所有的银子，

思高本王下 18:15 希则克雅只得把上主殿内，和王宫府库所有的银子都交出来。

文理本王下 18:15 希西家以耶和华室与王宫府库、所有之银馈之、

修订本王下 18:15 希西家把耶和华殿里和王宫府库里所有的银子都给了他。

KJV 英王下 18:15 And Hezekiah gave him all the silver that was found in the house of the LORD, and in the treasures of the king's house.

NIV 英王下 18:15 So Hezekiah gave him all the silver that was found in the temple of the LORD and in the treasuries of the royal palace.

和合本王下 18:16 那时，犹大王希西家将耶和华殿门上的金子和他自己包在柱上的金子都刮下来，给

了亚述王。

拼音版王下 18:16 Nàshí, Yóudà wáng Xīxījiā jiāng Yēhéhuá diàn mén shàng de jīnzi, hé tā zì jǐ bāo zài zhù shàng de jīnzi, dōu guā xià lái, gei le Yàshù wáng.

吕振中王下 18:16 那时犹大王希西家将永恒主殿堂门上的金子、和他自己包在门柱上（或译：在柱上）的金子都刮下来、给了亚述王。

新译本王下 18:16 那时，犹大王希西家把耶和华殿门上和自己包在门柱上的金子，都刮了下来，给了亚述王。

现代译王下 18:16 又把圣殿门上的金子和包在殿门柱子上的金子都刮下来，一起送给西拿基立。

当代译王下 18:16 又将殿门上和他自己包在柱上的金子都刮下来，一并奉送给亚述王。

思高本王下 18:16 同时，犹大王希则克雅将上主殿宇门上的金子和他自己包镶在门柱上的金子都剥下来，交给了亚述王。

文理本王下 18:16 当时犹大王希西家、斫耶和华殿门之金、与己所包柱之金、俱馈亚述王、

修订本王下 18:16 那时，犹大王希西家将耶和华殿门上的金子和他自己包在柱子上的金子都刮下来，给了亚述王。

KJV 英王下 18:16 At that time did Hezekiah cut off the gold from the doors of the temple of the LORD, and from the pillars which Hezekiah king of Judah had overlaid, and gave it to the king of Assyria.

NIV 英王下 18:16 At this time Hezekiah king of Judah stripped off the gold with which he had covered the doors and doorposts of the temple of the LORD, and gave it to the king of Assyria.

和合本王下 18:17 亚述王从拉吉差遣他珥探、拉伯撒利和拉伯沙基率领大军往耶路撒冷，到希西家王那里去。他们上到耶路撒冷，就站在上池的水沟旁，在漂布地的大路上。

拼音版王下 18:17 Yàshù wáng cóng Lājí chāiqiǎn tā Ěr tàn, là bǎi sā lì, hé là bǎi shā jī shuài lǐng dà jūn wǎng Yēlùsǎlěng, dào Xīxījiā wáng nàlǐ qù. tāmen shàng dào Yēlùsǎlěng, jiù zhàn zài shàng chí de shuǐgōu páng, zài piào bù dì de dà lù shàng.

吕振中王下 18:17 亚述王从拉吉差遣大元帅、总务长、参谋长到希西家王那里，随带着重兵到耶路撒冷。他们上来、到了耶路撒冷；既已上来，就来站在上池的水沟旁、在漂布地的大路上。

新译本王下 18:17 亚述王从拉吉派他珥探、拉伯撒利和拉伯沙基率领大军，往耶路撒冷，到希西家王那里去。他们就上来，去到耶路撒冷。他们到达以后，就站在上池的引水道旁，在漂布地的大路上。

现代译王下 18:17 亚述皇帝从拉吉派遣大军到耶路撒冷攻打希西家；军队由他的统帅、侍卫长，和大将率领。他们一到达耶路撒冷城就列阵在上池的水沟旁，在通往漂布工场的大路上。

当代译王下 18:17 但亚述王派了他珥探、拉伯撒利和拉伯沙基从拉吉率领大军到耶路撒冷找希西家。

到了耶路撒冷附近，他们就驻军在漂布场旁边的大路上，就是上池水沟附近的地方。

思高本王下 18:17 亚述王从拉基士打发元帅、卫队长和大将军率领大军到耶路撒冷去见希则克雅。他们就上到耶路撒冷，一来到，就站在上池的水沟旁，漂布田间的大路上，

文理本王下 18:17 亚述王遣他珥探、拉伯撒利、拉伯沙基、统率大军、自拉吉至耶路撒冷、攻希西家王、既至耶路撒冷、立于上沼之沟旁、漂工田之大路、

修订本王下 18:17 亚述王从拉吉差遣元帅、太监长和将军率领大军前往耶路撒冷，到希西家王那里去。他们上来，到耶路撒冷。他们上来之后，站在上池的水沟旁，在往漂布地的大路上。

KJV 英王下 18:17 And the king of Assyria sent Tartan and Rabsaris and Rabshakeh from Lachish to king Hezekiah with a great host against Jerusalem. And they went up and came to Jerusalem. And when they were come up, they came and stood by the conduit of the upper pool, which is in the highway of the fuller's field.

NIV 英王下 18:17 The king of Assyria sent his supreme commander, his chief officer and his field commander with a large army, from Lachish to King Hezekiah at Jerusalem. They came up to Jerusalem and stopped at the aqueduct of the Upper Pool, on the road to the Washerman's Field.

和合本王下 18:18 他们呼叫王的时候，就有希勒家的儿子家宰以利亚敬，并书记舍伯那和亚萨的儿子史官约亚，出来见他们。

拼音版王下 18:18 Tāmen hūjiào wáng de shíhou, jiù yǒu Xīlèjiā de érzi jiāzǎi Yīlìyàjìng, bìng shū jì she bǎi nà hé Yàsà de érzi shǐ guān yuē yà, chūlai jiàn tāmen.

吕振中王下 18:18 他们呼叫了王，希勒家的儿子、管家以利亚敬、秘书舍伯那、和亚萨的儿子通知官约亚出来见他们。

新译本王下 18:18 他们呼叫王；希勒家的儿子王宫总管以利亚敬、书记舍伯那和亚萨的儿子史官约亚就出来见他们。

现代译王下 18:18 然后他们派人去召希西家王。希西家的叁个大臣出去见他们；这叁个大臣是：王宫总管希勒家的儿子以利亚敬，王室书记舍伯那，亚萨的儿子国史大臣约亚。

当代译王下 18:18 他们呼喊要见王。希勒家的儿子家宰以利亚敬和书记舍伯那，以及亚萨的儿子史官约亚出来接见他们。

思高本王下 18:18 求见君王。希耳克雅的儿子厄里雅金家宰，舍布纳书记和阿撒夫的儿子约阿黑史官，出来迎接他们。

文理本王下 18:18 呼王、有希勒家子家宰以利亚敬、与缮写舍伯那、亚萨子史官约亚、俱出见之、

修订本王下 18:18 他们呼叫王，希勒家的儿子以利亚敬宫廷总管，舍伯那书记和亚萨的儿子约亚史官就出来见他们。

KJV 英王下 18:18And when they had called to the king, there came out to them Eliakim the son of Hilkiah, which was over the household, and Shebna the scribe, and Joah the son of Asaph the recorder.

NIV 英王下 18:18They called for the king; and Eliakim son of Hilkiah the palace administrator, Shebna the secretary, and Joah son of Asaph the recorder went out to them.

和合本王下 18:19拉伯沙基说：“你们去告诉希西家说：‘亚述大王如此说：你所倚靠的有什么可仗赖的呢？’

拼音版王下 18:19Là bǎi shā jī shuō, nǐmen qù gàosu Xīxījiā shuō, Yàshù dà wáng rúcǐ shuō, nǐ suǒ yīkào de yǒu shénme ke zhàng lài de ne.

吕振中王下 18:19参谋长对他们说：「你们去对希西家说：『大王亚述王这么说：你所倚靠的这种倚靠心算得了什么？』

新译本王下 18:19拉伯沙基对他们说：“你们要对希西家说：‘亚述大王这样说：你所倚靠的这种防御算是什么呢？’

现代译王下 18:19亚述的大将问：「亚述皇帝要知道希西家凭甚麽会有这样的把握。」

当代译王下 18:19拉伯沙基对他们说：“你们去告诉希西家，亚述大王问你恃仗甚麽呢？你究竟恃仗谁来背叛他呢？你说你自己有策略和实力，我看这全是废话！”

思高本王下 18:19大将军对他们说：「你们去告诉希则克雅说：大王，亚述王这样说：你所依靠的，算得什麼依靠？」

文理本王下 18:19拉伯沙基谓之曰、其告希西家曰、大王亚述王云、尔所恃者何耶、

修订本王下 18:19将军对他们说：“你们去告诉希西家，大王亚述王如此说：‘你倚靠什么，让你如此自信满满？’

KJV 英王下 18:19And Rabshakeh said unto them, Speak ye now to Hezekiah, Thus saith the great king, the king of Assyria, What confidence is this wherein thou trustest?

NIV 英王下 18:19The field commander said to them, "Tell Hezekiah: "This is what the great king, the king of Assyria, says: On what are you basing this confidence of yours?"

和合本王下 18:20你说有打仗的计谋和能力，我看不过是虚话！你到底倚靠谁才背叛我呢？

拼音版王下 18:20Nǐ shuō yǒu dǎzhàng de jì móu hé nénglì, wǒ kàn bú guō shì xū huà. nǐ dàodǐ yīkào shuí cái bèipàn wǒ ne.

吕振中王下 18:20你说单单咀唇上的话便等于战争上的计谋和实力么？你到底倚靠谁、才背叛我呢？

新译本王下 18:20你说有作战的智谋和能力，只是嘴上空言，现在你倚靠谁才背叛我呢？

现代译王下 18:20你以为空口说白话就能替代军备和实力吗？你靠谁的力量想反叛我？

当代译王下 18:20 拉伯沙基对他们说：“你们去告诉希西家，亚述大王问你恃仗甚麽呢？你究竟恃仗谁来背叛他呢？你说你自己有策略和实力，我看这全是废话！

思高本王下 18:20 你想空口说话，就是战略和战斗的力量吗？如今你靠谁来背叛我？

文理本王下 18:20 尔言有谋有勇、足以为战、此皆虚语、尔今恃谁而叛我、

修订本王下 18:20 你说，你有打仗的计谋和能力，我看不过是空话。你到底倚靠谁，竟敢背叛我呢？

KJV 英王下 18:20Thou sayest, (but they are but vain words,) I have counsel and strength for the war. Now on whom dost thou trust, that thou rebellest against me?

NIV 英王下 18:20You say you have strategy and military strength--but you speak only empty words. On whom are you depending, that you rebel against me?

和合本王下 18:21 看哪！你所倚靠的埃及，是那压伤的苇杖。人若靠这杖，就必刺透他的手。埃及王法老向一切倚靠他的人也是这样。

拼音版王下 18:21 Kàn nǎ, nǐ suǒ yīkào de Aijí shì nà yēshāng de wei zhàng rén ruò kào zhè zhàng, jiù bì cī tōu tāde shǒu. Aijí wáng fǎlǎo xiàng yīqiè yīkào tāde rén yě shì zhèyàng.

吕振中王下 18:21 现在你看，你倚靠这压伤的芦苇扶杖、埃及；人若靠它，这东西就刺进他的手，把它刺透。埃及王法老对一切倚靠他的人就是这样。

新译本王下 18:21 你看，你倚赖埃及这压伤的芦苇做的手杖，人若是倚靠它，它必刺入他的手，把手刺伤，埃及王法老对所有倚赖他的人正是这样。

现代译王下 18:21 你妄想埃及来援助你，那无异用一根破裂的芦苇当嶺杖走路；它会刺伤你的手。埃及王对付那些投靠他的人正是这样。」

当代译王下 18:21 看，你所倚靠的埃及只不过是一根压坏了的芦苇，谁倚仗它，谁的手就会被刺伤。埃及的法老是绝对靠不住的！

思高本王下 18:21 我现在你看，你依靠的埃及是一根破裂的芦杖；谁依靠这杖，它就刺伤谁的手，且把手刺透；埃及王法郎对所有依靠他的人，就是这样。

文理本王下 18:21 尔恃埃及、彼乃折苇之杖、人若赖之、必刺其手、凡恃埃及王法老者若是、

修订本王下 18:21 现在，看哪，你自己所倚靠的埃及是那断裂的苇杖，人若倚靠这杖，它就刺进他的手，穿透它。埃及王法老向所有倚靠他的人都是这样。

KJV 英王下 18:21Now, behold, thou trustest upon the staff of this bruised reed, even upon Egypt, on which if a man lean, it will go into his hand, and pierce it: so is Pharaoh king of Egypt unto all that trust on him.

NIV 英王下 18:21Look now, you are depending on Egypt, that splintered reed of a staff, which pierces a man's hand and wounds him if he leans on it! Such is Pharaoh king of Egypt to

all who depend on him.

和合本王下 18:22 你们若对我说：我们倚靠耶和华我们的神。希西家岂不是将神的邱坛和祭坛废去，且对犹大和耶路撒冷的人说：你们当在耶路撒冷这坛前敬拜吗？

拼音版王下 18:22Nǐmen ruò duì wǒ shuō, wǒmen yǐkào Yēhéhuá wǒmen de shén, Xīxījiā qǐ bù shì jiāng shén de qiū tán hé jìtán fèi qù, qiè duì Yóudà hé Yēlùsǎleng de rén shuō, nǐmen dāng zài Yēlùsǎleng zhè tán qián jìngbài ma.

吕振中王下 18:22 你们若对我说：「我们是倚靠耶和华我们的神的」，那么这耶和华岂不是那一位、希西家曾将他的的邱坛和祭坛废去，并且对犹大和耶路撒冷的人说：『你们要在耶路撒冷这祭坛前敬拜』的么？

新译本王下 18:22 如果你们对我说：我们倚靠的是耶和华我们的神，希西家不是曾把他的邱坛和祭坛废去，又对犹太人和耶路撒冷人说：你们要在耶路撒冷这祭坛前敬拜吗？

现代译王下 18:22 亚述大将继续说：「也许你们要说，你们所倚靠的是上主—你们的神。可是，希西家不是摧毁了他的庙宇和祭坛吗？他不是吩咐犹大和耶路撒冷人民只准在耶路撒冷的祭坛敬拜那位上主吗？」

当代译王下 18:22 假使你们说：「我们倚靠主我们的神。」你希西家不是曾把他在高地的庙和祭坛废除，吩咐犹大和耶路撒冷的人当在耶路撒冷的坛前敬拜的吗？

思高本王下 18:22 假使你们对我说：我们依靠雅威我们的天主，希则克雅岂不是曾推翻他的高丘和祭坛，且对犹大和耶路撒冷说：你们只应在耶路撒冷的这祭坛前朝拜？

文理本王下 18:22 如告我曰、我恃我之神耶和华、希西家非废其崇邱与坛、命犹大及耶路撒冷人、惟于耶路撒冷坛前崇拜乎、

修订本王下 18:22 你们若对我说：我们倚靠耶和华—我们的神，希西家岂不是将神的丘坛和祭坛废去，并且吩咐犹大和耶路撒冷的人说：你们当在耶路撒冷这坛前敬拜吗？

KJV 英王下 18:22 But if ye say unto me, We trust in the LORD our God: is not that he, whose high places and whose altars Hezekiah hath taken away, and hath said to Judah and Jerusalem, Ye shall worship before this altar in Jerusalem?

NIV 英王下 18:22 And if you say to me, "We are depending on the LORD our God"--isn't he the one whose high places and altars Hezekiah removed, saying to Judah and Jerusalem, "You must worship before this altar in Jerusalem"?

和合本王下 18:23 现在你把当头给我主亚述王，我给你二千匹马，看你这一面骑马的人够不够。

拼音版王下 18:23Xiànzài nǐ bǎ dāng tóu:5

吕振中王下 18:23 如今你可以和我主上亚述王交换打赌当头：我给你二千匹马，看你那一方能派出足彀的人来骑它不。

新译本王下 18:23 现在，你可以和我主亚述王打赌，我给你二千匹战马，看你能否派出骑兵来骑牠们？

现代译王下 18:23 现在我以皇帝的名义跟你们打赌：如果你能找出两千骑兵，我就送你两千匹战马！

当代译王下 18:23 我主亚述王愿意跟你打赌，倘若你有本事凑足二千个骑士，就送你二千匹马。

思高本王下 18:23 如今你可与我的主上亚述王打赌：我给你两千匹马，你是否能给这些马配上骑兵？

文理本王下 18:23 今请以质予我主亚述王、若能备斯骑马者、我则予尔马二千、

修订本王下 18:23 现在你与我主亚述王打赌，我给你两千匹马，看你能否派得出骑士来骑它们。

KJV 英王下 18:23 Now therefore, I pray thee, give pledges to my lord the king of Assyria, and I will deliver thee two thousand horses, if thou be able on thy part to set riders upon them.

NIV 英王下 18:23 "Come now, make a bargain with my master, the king of Assyria: I will give you two thousand horses--if you can put riders on them!

和合本王下 18:24 若不然，怎能打败我主臣仆中最小的军长呢？你竟倚靠埃及的战车马兵吗？

拼音版王下 18:24 Ruò bù rán, zen néng dá bài wǒ zhǔ chénpú zhōng zuì xiǎo de jūnzhǎng ne. nǐ jìng yīkào Aiji de zhàn chē mǎ bīng ma.

吕振中王下 18:24 若不然，你怎能使我主上最小的臣仆的一个军长转脸而逃呢？你竟倚靠埃及要得战车和骏马呀！

新译本王下 18:24 否则，你怎能使我主最小的一位臣仆转脸逃跑呢？你竟然倚赖埃及供应战车和战马吗？

现代译王下 18:24 其实，你连亚述军队中最小的军官也比不上，你还妄想埃及送战车骑兵来援助你！

当代译王下 18:24 你们就算仗着埃及战车马兵的援助，也是无济於事的，因为你们的军力微小，实在不足打败我们大王辖下最低级的军官啊！

思高本王下 18:24 若不能，你怎敢拒绝我主上最小仆人中的一个军长，而去依靠埃及的战车和骑兵？

文理本王下 18:24 不然、曷能御我主之仆、军长至微之一、岂恃埃及、得其车骑耶、

修订本王下 18:24 若不然，怎能使我主臣仆中最小的一个军官转脸而逃呢？你难道要倚靠埃及的战车和骑兵吗？

KJV 英王下 18:24 How then wilt thou turn away the face of one captain of the least of my master's servants, and put thy trust on Egypt for chariots and for horsemen?

NIV 英王下 18:24 How can you repulse one officer of the least of my master's officials, even though you are depending on Egypt for chariots and horsemen?

和合本王下 18:25 现在我上来攻击毁灭这地，岂没有耶和華的意思吗？耶和華吩咐我说：你上去攻击毁灭这地吧！’ ”

拼音版王下 18:25 Xiànzài wǒ shàng lái gōngjī huǐmiè zhè dì, qǐ méiyǒu Yēhéhuá de yìsi

ma. Yēhéhuá fēnfu wǒ shuō, nǐ shàng qù gōngjī huǐmiè zhè dì bā.

吕振中王下 18:25 现在我上来攻打这地方要毁灭它，岂非有耶和華的意思么？耶和華曾对我说：「你上去攻打这地、而毁灭它。」」

新译本王下 18:25 现在，我上来攻击这地方，要毁灭它，不是有耶和華的意思吗？耶和華曾对我说：上去攻击那地，把它毁灭。’ ”

现代译王下 18:25 你以为我没有上主的帮助就来攻打你，毁灭你的国家吗？上主亲自吩咐我来攻击你，并毁灭你这地方。」

当代译王下 18:25 你以为我来攻打毁灭这地是没有主许可的吗？主曾对我说：‘上去攻打毁灭这地吧！’ ”

思高本王下 18:25 现在，我上来攻打毁灭这地，难道不是雅威的意思吗？雅威曾对我说：你上去攻打这地，加以毁灭！」

文理本王下 18:25 今我上攻此地而灭之、岂无耶和華之旨乎、耶和華乃命我曰、上攻此地而灭之、

修订本王下 18:25 现在我上来攻击毁灭这地方，岂不是出于耶和華吗？耶和華吩咐我说，你上去攻击这地，毁灭它吧！ ”

KJV 英王下 18:25 Am I now come up without the LORD against this place to destroy it? The LORD said to me, Go up against this land, and destroy it.

NIV 英王下 18:25 Furthermore, have I come to attack and destroy this place without word from the LORD? The LORD himself told me to march against this country and destroy it."

和合本王下 18:26 希勒家的儿子以利亚敬和舍伯那并约亚，对拉伯沙基说：“求你用亚兰言语和仆人说话，因为我们懂得；不要用犹太言语和我们说话，达到城上百姓的耳中。”

拼音版王下 18:26 Xīlèjiā de érzi Yīliàjìng hé she bǎi nà, bìng yuē yà, duì là bǎi shā jī shuō, qiú nǐ yòng Yàlán yányǔ hé púrén shuōhuà, yīnwei wǒmen dǒng dé. búyào yòng Yóudà yányǔ hé wǒmen shuōhuà, dá dào chéng shàng bǎixìng de er zhōng.

吕振中王下 18:26 希勒家的儿子以利亚敬和舍伯那跟约亚对参谋长说：「请用亚兰语和仆人说话，因为我们听得来；不要用犹太语同我们说话，以致让城上的人民听得懂。」

新译本王下 18:26 希勒家的儿子以利亚敬、舍伯那和约亚对拉伯沙基说：“请用亚兰语和你的仆人们说话，因为我们听得懂；不要用犹太语和我们说话，免得传入在城墙上的人民的耳中。”

现代译王下 18:26 於是，以利亚敬、舍伯那，和约亚对那大将说：「先生，请用亚兰语跟我们说话；我们听得懂。请不要用希伯来语，因为城楼上的人民都在听。」

当代译王下 18:26 以利亚敬、舍伯那、约亚叁人对拉伯沙基说：“请你用亚兰话对臣等说话，我们都听得懂；不要用犹太话，因为在城墙上的民众都会听见。”

思高本王下 18:26 希耳克雅的儿子厄里雅金、舍布纳和约阿黑对大将军说：「请你对你的仆人说阿刺

美话，因为我们都懂；你不要对我们说犹太话，因为城墙上的百姓能听到。」

文理本**王下 18:26** 希勒家子以利亚敬、与舍伯那、约亚、谓拉伯沙基曰、请以亚兰方言语尔仆、我侪识之、勿以犹太方言、使城上之民闻之、

修订本**王下 18:26** 希勒家的儿子以利亚敬，舍伯那和约亚对将军说：“求你用亚兰话对仆人说，因为我们听得懂；不要用犹太话对我们说，免得传到城墙上百姓的耳中。”

KJV 英王下 18:26 Then said Eliakim the son of Hilkiah, and Shebna, and Joah, unto Rabshakeh, Speak, I pray thee, to thy servants in the Syrian language; for we understand it: and talk not with us in the Jews' language in the ears of the people that are on the wall.

NIV 英王下 18:26 Then Eliakim son of Hilkiah, and Shebna and Joah said to the field commander, "Please speak to your servants in Aramaic, since we understand it. Don't speak to us in Hebrew in the hearing of the people on the wall."

和合本**王下 18:27** 拉伯沙基说：“我主差遣我来，岂是单对你和你的主说这些话吗？不也是对这些坐在城上、要与你们一同吃自己粪、喝自己尿的人说吗？”

拼音版**王下 18:27** Là bǎi shā jī shuō, wǒ zhǔ chāiqiǎn wǒ lái, qǐ shì dān duì nǐ hé nǐ de zhǔ shuō zhèxiē huà ma. bù yě shì duì zhèxiē zuò zài chéng shàng, yào yǔ nǐ men yītóng chī zì jǐ fèn, hē zì jǐ niào de rén shuō ma.

吕振中**王下 18:27** 参谋长对他们说：「我主上差遣我来说这些话，岂是单对你和你主上说的呢？不也是对这些坐在城上、要和你们一同吃自己粪喝自己尿的人说的么？」

新译本**王下 18:27** 拉伯沙基对他们说：“我主派我来，只是对你的主和你说这些话吗？不也是对坐在城墙上，和你们在一起吃自己的粪、喝自己的尿的人民说的吗？”

现代译**王下 18:27** 大将说：「你们以为皇帝只叫我对你们和王说这些话吗？错了，我也是对那些坐在城楼上的人民讲的；他们跟你们一样都要吃自己的粪，喝自己的尿。」

当代译**王下 18:27** 但拉伯沙基说：“我这些话，不是单对你和你的君王说的。王派我来，其实是要我对那些坐在城墙上，与你们一样吃自己粪，喝自己尿的人讲的。”

思高本**王下 18:27** 大将军回答说：「难道我的主上打发我来，只对你的主上和你讲这些话，而不是对那些坐在城墙上，和你们一样该吃自己的粪，喝自己的尿的人，讲这些话吗？」

文理本**王下 18:27** 拉伯沙基曰、我主遣我、岂以此言仅告尔主及尔乎、非亦告坐于城上、将同尔食己矢、饮己溺之人乎、

修订本**王下 18:27** 将军对他们说：“我主差遣我来，岂是单对你和你的主人说这些话吗？不也是对这些坐在城墙上、要与你们一同吃自己粪、喝自己尿的人说的吗？”

KJV 英王下 18:27 But Rabshakeh said unto them, Hath my master sent me to thy master, and to thee, to speak these words? hath he not sent me to the men which sit on the wall, that they

may eat their own dung, and drink their own piss with you?

NIV 英王下 18:27 But the commander replied, "Was it only to your master and you that my master sent me to say these things, and not to the men sitting on the wall--who, like you, will have to eat their own filth and drink their own urine?"

和合本王下 18:28 于是拉伯沙基站着，用犹大言语大声喊着说：“你们当听亚述大王的话！”

拼音版王下 18:28 Yúshì là bǎi shā jī zhàn zhe, yòng Yóudà yányǔ dàshēng hǎn zhe shuō, nǐ men dāng tīng Yàshù dà wáng de huà.

吕振中王下 18:28 于是参谋长站着，用犹大语大声喊叫，演讲说：「你们要听大王亚述王的话。

新译本王下 18:28 于是拉伯沙基站着，用犹大语大声喊着，说：“你们要听亚述大王的话。

现代译王下 18:28 於是，他站出来，用希伯来语大声喊叫：「你们要听亚述皇帝的谕旨。

当代译王下 18:28 跟着，拉伯沙基站起来，用犹大话大声地喊着说：“众民啊！留心听亚述大王的谕旨，

思高本王下 18:28 大将军於是站起来，仍用犹太话大声喊说：「你们听大王亚述王的话罢！

文理本王下 18:28 拉伯沙基遂立、以犹大方言、大声呼曰、尔曹宜听大王亚述王之言、

修订本王下 18:28 于是亚述将军站着，用犹大话大声喊着说：“你们当听大王亚述王的话，

KJV 英王下 18:28 Then Rabshakeh stood and cried with a loud voice in the Jews' language, and spake, saying, Hear the word of the great king, the king of Assyria:

NIV 英王下 18:28 Then the commander stood and called out in Hebrew: "Hear the word of the great king, the king of Assyria!"

和合本王下 18:29 王如此说：你们不要被希西家欺哄了，因他不能救你们脱离我的手；

拼音版王下 18:29 Wáng rúcǐ shuō, nǐ men búyào bèi Xīxījiā qī hōng le. yīn tā bùnéng jiù nǐ men tuōlí wǒde shǒu.

吕振中王下 18:29 王这么说：『你们不要给希西家欺哄了，因为他实在不能援救你们脱离我的手；

新译本王下 18:29 王这样说：‘不要给希西家欺骗了你们，因为他不能从我的手中解救你们；

现代译王下 18:29 他警告你们：不可受希西家的欺骗；希西家不能救你们。

当代译王下 18:29 大王说：你们别上希西家的当，他根本不能救你们脱离我的手掌；

思高本王下 18:29 大王这样说：你们别上希则克雅的当，他决不能拯救你们脱离我的手；

文理本王下 18:29 王云、勿为希西家所欺、彼不能拯尔脱于我手、

修订本王下 18:29 王如此说：'你们不要被希西家欺哄了，因他不能救你们脱离我的手。

KJV 英王下 18:29 Thus saith the king, Let not Hezekiah deceive you: for he shall not be able to deliver you out of his hand:

NIV 英王下 18:29This is what the king says: Do not let Hezekiah deceive you. He cannot deliver you from my hand.

和合本王下 18:30 也不要听希西家使你们倚靠耶和华，说‘耶和华必要拯救我们，这城必不交在亚述王的手中。’

拼音版王下 18:30Ye búyào tīng Xīxījiā shǐ nǐmen yǐkào Yēhéhuá, shuō Yēhéhuá bìyào zhengjiù wǒmen, zhè chéng bì bù jiāo zài Yàshù wáng de shǒu zhōng.

吕振中王下 18:30 也不要让希西家使你们倚靠耶和华、说：『耶和华一定会援救我们，而这城必不至于交在亚述王手里。』

新译本王下 18:30 也不要让希西家欺骗你们去信赖耶和华说：耶和华一定会解救我们，这城必不会交在亚述王的手中。

现代译王下 18:30 不要让他说服你们去倚靠上主。不要以为上主一定会拯救你们；不要以为亚述的军队不能攻破你们的城。

当代译王下 18:30 也不要听希西家的哄骗，依赖神。他会这样对你们说：‘神一定会解救我们的，这城断不会落在亚述王的手中。’

思高本王下 18:30 也不要让希则克雅使你们依靠雅威说：雅威必会拯救我们，这城决不会落在亚述王手中。

文理本王下 18:30 勿听希西家使尔恃耶和华曰、耶和华必拯我、此城必不付于亚述王手、

修订本王下 18:30 不要听凭希西家说服你们倚靠耶和华，他说，耶和华必要拯救我们，这城必不交在亚述王的手中。’

KJV 英王下 18:30Neither let Hezekiah make you trust in the LORD, saying, The LORD will surely deliver us, and this city shall not be delivered into the hand of the king of Assyria.

NIV 英王下 18:30Do not let Hezekiah persuade you to trust in the LORD when he says, 'The LORD will surely deliver us; this city will not be given into the hand of the king of Assyria.'

和合本王下 18:31 不要听希西家的话。因亚述王如此说：你们要与我和好，出来投降我，各人就可以吃自己葡萄树和无花果树的果子，喝自己井里的水。

拼音版王下 18:31Búyào tīng Xīxījiā de huà. yīn Yàshù wáng rúcǐ shuō, nǐmen yào yǔ wǒ hé hǎo, chūlai tóu jiàng wǒ, gèrén jiù keyǐ chī zìjǐ pútàoshù hé wúhuāguǒ shù de guǒzi, hē zìjǐ jǐng lǐ de shuǐ.

吕振中王下 18:31 你们不要听希西家的话；因为亚述王这么说：『你们要向我祝福请安，出来投降我，各人就可以吃自己葡萄树、自己无花果树的果子，喝自己井里的水；

新译本王下 18:31 不要听从希西家，因为亚述王这样说：你们要与我和好，出来向我投降，各人就可以吃自己的葡萄树和无花果树的果子，喝自己水池里的水。

现代译王下 18:31 不要听希西家的话！亚述皇帝命令你们出来投降。这样，你们照旧可以吃自己的葡萄、自己的无花果，喝自己井里的水。

当代译王下 18:31 不要听希西家的话。亚述王呼吁你们出来归顺他，他保证你们各人必得吃自己的葡萄和无花果，也必得喝自己井里的水，

思高本王下 18:31 千万别听信希则克雅！原来亚述王曾这样说：你们要与我和好，出来归顺我，各人就可以吃自己的葡萄和无花果，各人也可以喝自己井里的水，

文理本王下 18:31 勿听希西家、盖亚述王云、尔当与我修好、出而降我、则可各食己之葡萄、及无花果、各饮己井之水、

修订本王下 18:31 你们不要听希西家的话！因亚述王如此说：'你们要与我讲和，出来投降我，各人就可以吃自己葡萄树和无花果树的果子，喝自己井里的水，

KJV 英王下 18:31Hearken not to Hezekiah: for thus saith the king of Assyria, Make an agreement with me by a present, and come out to me, and then eat ye every man of his own vine, and every one of his fig tree, and drink ye every one the waters of his cistern:

NIV 英王下 18:31"Do not listen to Hezekiah. This is what the king of Assyria says: Make peace with me and come out to me. Then every one of you will eat from his own vine and fig tree and drink water from his own cistern,

和合本王下 18:32 等我来领你们到一个地方，与你们本地一样，就是有五谷和新酒之地，有粮食和葡萄园之地，有橄榄树和蜂蜜之地，好使你们存活，不至于死。希西家劝导你们，说‘耶和华必拯救我们。’你们不要听他的话。

拼音版王下 18:32Dēng wǒ lái lǐng nǐmen dào yī gè dìfang yǔ nǐmen běn dì yíyàng, jiù shì yǒu wǔgǔ hé xīn jiǔ zhī dì, yǒu liángshí hé pútáoyuán zhī dì, yǒu gǎnlǎn shù hé fēngmì zhī dì, hǎo shǐ nǐmen cún huó, búzhìyú sǐ. Xīxījiā quànǎo nǐmen, shuō Yēhéhuá bì zhēngjiù wǒmen ; nǐmen búyào tīng tāde huà.

吕振中王下 18:32 等我来领你们到一个地方像你们本地一样：一个有五谷和新酒之地，一个有粮食和葡萄园之地，一个有橄榄树与蜜之地，好叫你们活着，不至于死。你们不要听希西家的话，因为他教唆你们说：「耶和华一定会援救我们」。

新译本王下 18:32 直到我来带你们到一个像你们国家的不地方，那地方有五谷新酒，粮食和葡萄园，橄榄树和蜂蜜，你们必可以活着，不会死亡。不要听从希西家，因为他误导你们说：耶和华必解救我们。

现代译王下 18:32 直到皇帝把你们迁到另一个地方，跟你们的本土约略相同，有五谷、葡萄，有饼、美酒。那是产橄榄、橄榄油，和蜂蜜的地方。你们遵照他的命令就得以存活，不至於死。不要被希西家欺骗，以为上主会来拯救你们。

当代译王下 18:32 直等到他来领你们到一处与你们的本地一样，五谷丰登，新酒处处，粮食丰足，到

处都有葡萄园，又有橄榄树和蜂蜜的地方，叫你们无忧无虑地在那里过活。不要理会希西家，他只会欺哄你们说：‘神会解救我们的。’

思高本王下 18:32 直到我来领你们到一个与你们本国一样的地方去，一个有五谷和新酒的地方，一个有食粮和葡萄树的地方，一个产橄榄油和蜂蜜的地方，叫你们生活下去，而不至於死亡。千万别听信希则克雅，因为他欺骗你们说：雅威必拯救我们。

文理本王下 18:32 迨我来迁尔至一地、如尔故土、有谷、有酒、有食品、及葡萄园、橄榄树、与蜜、使尔生存、不至死亡、希西家劝尔曰、耶和华必拯我侪、勿听其言、

修订本王下 18:32 等我来领你们到一个地方，与你们本地一样，就是有五谷和新酒之地，有粮食和葡萄园之地，有橄榄树和蜂蜜之地，好使你们存活，不至于死。不要听希西家的话，因为他误导你们说：耶和华必拯救我们。

KJV 英王下 18:32 Until I come and take you away to a land like your own land, a land of corn and wine, a land of bread and vineyards, a land of oil olive and of honey, that ye may live, and not die: and hearken not unto Hezekiah, when he persuadeth you, saying, The LORD will deliver us.

NIV 英王下 18:32 until I come and take you to a land like your own, a land of grain and new wine, a land of bread and vineyards, a land of olive trees and honey. Choose life and not death! "Do not listen to Hezekiah, for he is misleading you when he says, 'The LORD will deliver us.'

和合本王下 18:33 列国的神，有哪一个救他本国脱离亚述王的手呢？

拼音版王下 18:33 Liè guó de shén yǒu nǎ yī gè jiù tā ben guó tuōlí Yàshù wáng de shǒu ne.

吕振中王下 18:33 列国的神有哪一位真地援救过他的本地脱离亚述王的手呢？

新译本王下 18:33 列国的神真能解救他们的国土脱离亚述王的手吗？

现代译王下 18:33 你们见过有哪一个国家的神明拯救过本国脱离亚述皇帝的手呢？

当代译王下 18:33 试想想，万国的神祇中，有哪一个能解救自己的国土脱离亚述王的手掌呢？

思高本王下 18:33 万国的神中，有那一个由亚述王手中，拯救了自己的国土？

文理本王下 18:33 列国之神、有一曾拯其国、脱于亚述王手乎、

修订本王下 18:33 列国的神明有哪一个曾救它本国脱离亚述王的手呢？

KJV 英王下 18:33 Hath any of the gods of the nations delivered at all his land out of the hand of the king of Assyria?

NIV 英王下 18:33 Has the god of any nation ever delivered his land from the hand of the king of Assyria?

和合本王下 18:34 哈马、亚珥拔的神在哪里呢？西法瓦音、希拿、以瓦的神在哪里呢？他们曾救撒马利亚脱离我的手吗？

拼音版王下 18:34 Hā mǎ, yà ěr bá de shén zài nǎlǐ ne. xī fǎ wǎ yīn, xī ná, yǐ wǎ de shén zài nǎlǐ ne. tāmen céng jiù sǎ mǎ lì yà tuō lí wǒ de shǒu ma.

吕振中王下 18:34 哈马亚珥拔的神在哪里呢？西法瓦音希夺以瓦的神在哪里呢？他们何曾援救过撒玛利亚脱离我的手呢？

新译本王下 18:34 哈马和亚珥拔的神在哪里呢？西法瓦音、希拿和以瓦的神在哪里呢？他们可以解救撒玛利亚脱离我的手吗？

现代译王下 18:34 哈马、亚珥拔的神明现在在哪里？西法瓦音、希拿、以瓦的神明又在哪里？谁救过撒马利亚呢？

当代译王下 18:34 哈马、亚珥拔的神在哪里呢？西法瓦音、希拿、以瓦的神又在哪里呢？他们曾解救撒马利亚脱离我的手吗？

思高本王下 18:34 哈玛特和阿帕得的神在那里？色法瓦因、赫纳和依瓦的神在那里？撒玛黎雅地的神在那里？难道他们从我手中拯救了撒玛黎雅？

文理本王下 18:34 哈马与亚珥拔之神安在、西法瓦音希拿以瓦之神安在、凡此、曾拯撒玛利亚脱于我手乎、

修订本王下 18:34 哈马、亚珥拔的神明在哪里呢？西法瓦音、希拿、以瓦的神明在哪里呢？它们曾救撒玛利亚脱离我的手吗？

KJV 英王下 18:34 Where are the gods of Hamath, and of Arpad? where are the gods of Sepharvaim, Hena, and Ivah? have they delivered Samaria out of mine hand?

NIV 英王下 18:34 Where are the gods of Hamath and Arpad? Where are the gods of Sepharvaim, Hena and Ivah? Have they rescued Samaria from my hand?

和合本王下 18:35 这些国的神有谁曾救自己的国脱离我的手呢？难道耶和华能救耶路撒冷脱离我的手吗？”

拼音版王下 18:35 Zhèxiē guó de shén yǒu shuí céng jiù zìjǐ de guó tuō lí wǒ de shǒu ne. nándào yē hé huá néng jiù yē lù sā lěng tuō lí wǒ de shǒu ma.

吕振中王下 18:35 这些国家的神有谁曾援救过他们的本地脱离我的手呢？难道耶和华能援救耶路撒冷脱离我的手么？』』

新译本王下 18:35 这些国家所有的神，有哪一个曾解救他自己的国家脱离我的手呢？难道耶和华能解救耶路撒冷脱离我的手吗？’ ”

现代译王下 18:35 有哪些神明曾经从我们的皇帝手下救过他们的国家？你们凭甚麽相信你们的上主会拯救耶路撒冷呢？』

当代译王下 18:35 这些地方的神，哪一个能解救自己的国土脱离我的手呢？难道主就能解救耶路撒冷脱离我的手吗？”

思高本王下 18:35 在这地域中的神，有那一个由我手中救出了自己的国土？难道雅威就能由我手中拯救耶路撒冷吗？」

文理本王下 18:35 列国之神、谁拯其国脱于我手、耶和華能拯耶路撒冷、脱于我手乎、

修订本王下 18:35 这些国的神明有谁曾救自己的国脱离我的手呢？难道耶和華能救耶路撒冷脱离我的手吗？”

KJV 英王下 18:35 Who are they among all the gods of the countries, that have delivered their country out of mine hand, that the LORD should deliver Jerusalem out of mine hand?

NIV 英王下 18:35 Who of all the gods of these countries has been able to save his land from me? How then can the LORD deliver Jerusalem from my hand?"

和合本王下 18:36 百姓静默不言，并不回答一句。因为王曾吩咐说：“不要回答他。”

拼音版王下 18:36 Bǎixìng jìngmò bù yán, bìng bù huídá yī jù, yīnwéi wáng céng fēnfu shuō, búyào huídá tā.

吕振中王下 18:36 众民都不作声，一句也没有回答他，因为王吩咐的是说：「不要回答他。」

新译本王下 18:36 众民都不出声，一句话也不回答他，因为王吩咐他们：“不要回答他。”

现代译王下 18:36 人民都不作声；他们遵照希西家王的命令，一声不响，不回答他的话。

当代译王下 18:36 众民却默不做声，一句也没有回答，原来希西家曾下谕众民不要回答他。

思高本王下 18:36 人都不作声，一句话都没有回答他，因为君王有命，不要回答他。当下希耳克雅的儿子厄里雅金家宰、舍布纳书记和阿撒夫的儿子约阿黑史官，撕裂了自己的衣服，来见希则克雅，将那将军的话全部告诉了他。

文理本王下 18:36 民默然、不答一词、盖王命勿答之、

修订本王下 18:36 百姓静默不言，一句不答，因为希西家王曾吩咐说：“不要回答他。”

KJV 英王下 18:36 But the people held their peace, and answered him not a word: for the king's commandment was, saying, Answer him not.

NIV 英王下 18:36 But the people remained silent and said nothing in reply, because the king had commanded, "Do not answer him."

和合本王下 18:37 当下，希勒家的儿子家宰以利亚敬和书记舍伯那并亚萨的儿子史官约亚都撕裂衣服，来到希西家那里，将拉伯沙基的话告诉了他。

拼音版王下 18:37 Dāngxià, Xīlèjiā de érzi jiāzǎi Yīliàjìng hé shū jì she bǎi nà, bìng Yàsà de érzi shǐ guān yuē yà, dōu sī liè yīfu, lái dào Xīxījiā nàli, jiāng là bǎi shā jī de huà gàosu le tā.

ā.

吕振中王下 18:37 当下希勒家的儿子、管家以利亚敬、秘书舍伯那和亚萨的儿子、通知史官约亚、都来到希西家面前，衣服撕裂，将参谋长的话告诉了他。

新译本王下 18:37 当时王宫总管希勒家的儿子以利亚敬、书记舍伯那和亚萨的儿子史官约亚来到希西家那里，他们的衣服都撕裂了，他们把拉伯沙基的话都告诉了他。

现代译王下 18:37 於是王宫总管以利亚敬、王室书记舍伯那，和国史大臣约亚悲痛地撕裂衣服，回城把亚述大将的话向希西家王报告。

当代译王下 18:37 当下家宰以利亚敬、书记舍伯那和史官约亚就都撕裂衣服，晋见希西家王，把拉伯沙基的话向他奏告。

思高本王下 18:37 希则克雅王的臣仆来到了依撒意亚前，

文理本王下 18:37 希勒家子家宰以利亚敬、与缮写舍伯那、亚萨子史官约亚、自裂其衣、诣希西家、以拉伯沙基言告之、

修订本王下 18:37 当下，希勒家的儿子以利亚敬宫廷总管、舍伯那书记和亚萨的儿子约亚史官，都撕裂衣服，来到希西家那里，将亚述将军的话告诉他。

KJV 英王下 18:37 Then came Eliakim the son of Hilkiah, which was over the household, and Shebna the scribe, and Joah the son of Asaph the recorder, to Hezekiah with their clothes rent, and told him the words of Rabshakeh.

NIV 英王下 18:37 Then Eliakim son of Hilkiah the palace administrator, Shebna the secretary and Joah son of Asaph the recorder went to Hezekiah, with their clothes torn, and told him what the field commander had said.